



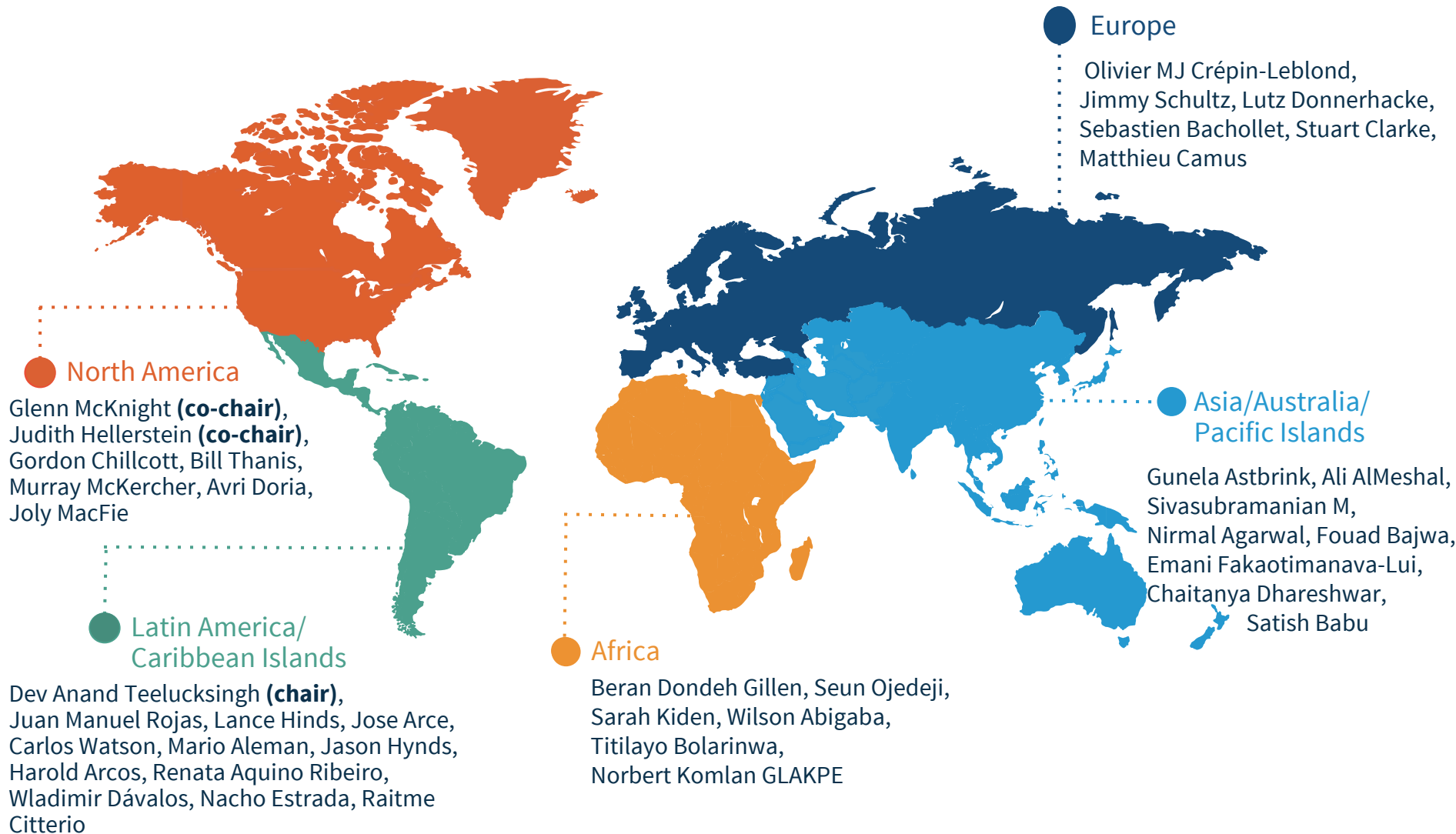
# At-Large Technology Taskforce

LACRALO conference call | 16 May 2016

Presenter : Dev Anand Teelucksingh

- The At-Large Technology Taskforce (TTF) evaluates and reviews Information and Communication Technologies that can help the ICANN At-Large Community (including the At-Large Advisory Committee (ALAC)) better able to accomplish their role in ICANN activities.
- Anyone interested in Information and Communication Technology and how they can be applied to solve the needs of ICANN At-Large and other ICANN communities are welcome to attend by emailing ICANN At-Large Staff at [staff@atlarge.icann.org](mailto:staff@atlarge.icann.org)

# At-Large TTF Members



1

## Who can be in the TTF?

The Technology Task Force (TTF) consists of members from the At-Large community and other members of AC/SOs.

We welcome anyone from the At-Large community to join us by emailing ICANN At-Large Staff at [staff@atlarge.icann.org](mailto:staff@atlarge.icann.org)

2

## How often do we meet?

We have one to two conference calls per month.

3

## TTF Workspace where we document our activities

<https://community.icann.org/x/JZvbAQ>

4

## TTF wiki page

<https://community.icann.org/x/FpfbAQ>

- [At-Large Technology Issues](#) wiki page - This page seeks to track possible technology related issues noted by the At-Large Technology Taskforce Working Group and the At-Large Community for raising with ICANN Staff.
- Continue to review and work on the for ATLAS II Recommendations (<https://community.icann.org/x/JZvbAQ>)
- Evaluation and review of conferencing solutions <https://community.icann.org/x/O1R-Ag>
- Several updates to the TTF workspace (<https://community.icann.org/x/JZvbAQ>) for ATLAS II Recommendations



## Translation Tools

Created by Dev Anand Teelucksingh, last modified on Oct 21, 2015 Translate

Below, you will find various tools for your operating system or mobile platform that can be used by ICANN At-Large members to help translate content and/or communicate with another person in another language.

### By Platform

#### Mac OS X

- How to use the Wiki Translate Plugin
- Translator plugins for desktop browsers

#### Windows (7,8.1,10)

- Microsoft Outlook
- Document Translator
- Skype Translator
- Bing Translator for Windows
- How to use the Wiki Translate Plugin
- Translator plugins for desktop browsers

#### Linux

- How to use the Wiki Translate Plugin
- Translator plugins for desktop browsers

#### Apple iOS

### By Task

- How to use the Wiki Translate Plugin
- How to translate web pages in your browser
- How to translate a document (PDF, DOC)

# Update on LACRALO mailing list issues

- ◉ LACRALO has two mailing lists
  - LACRALO list in English: <http://atlarge-lists.icann.org/pipermail/lac-discuss-en/>
  - LACRALO list in Spanish: <http://atlarge-lists.icann.org/pipermail/lac-discuss-es/>
- ◉ Emails in english sent to [lac-discuss-en@atlarge-lists.icann.org](mailto:lac-discuss-en@atlarge-lists.icann.org) are machine translated via ICANN “translation bot” using Google Translate and posted to [lac-discuss-es@atlarge-lists.icann.org](mailto:lac-discuss-es@atlarge-lists.icann.org).
- ◉ Similarly, emails in Spanish are sent to the [lac-discuss-es@atlarge-lists.icann.org](mailto:lac-discuss-es@atlarge-lists.icann.org) and are translated and posted to [lac-discuss-en@atlarge-lists.icann.org](mailto:lac-discuss-en@atlarge-lists.icann.org).



- Missing identifier in subject lines “[lac-discuss-es]” of translated emails posted to the lac-discuss-es list

An example:

(a) First email posted to lac-discuss-en list :

Subject line: **[lac-discuss-en] ICANN full list of applied for gTLD strings**

(Email: <http://atlarge-lists.icann.org/pipermail/lac-discuss-en/2012/005932.html>)

(b) which is translated and posted to lac-discuss-es list as:

Subject line: **Lista completa de la ICANN solicitó cadenas de gTLD**

(Email: <http://atlarge-lists.icann.org/pipermail/lac-discuss-es/2012/004552.html>)

The subject line is missing the [lac-discuss-es]. This hampers filtering by ES users and makes it difficult to track threaded conversations.

- Subject lines of translated emails from ES to EN become garbled.

The subject line of translated emails (seemingly) from the lac-discuss-ES list to the lac-discuss-EN list often translated to garbled text. An example:

(a) First email posted to lac-discuss-en list :

Subject line: **[lac-discuss-en] ICANN full list of applied for gTLD strings**

(Email: <http://atlarge-lists.icann.org/pipermail/lac-discuss-en/2012/005932.html>)

(b) which is translated and posted to lac-discuss-es list as:

Subject line: **Lista completa de la ICANN solicitó cadenas de gTLD**

(Email: <http://atlarge-lists.icann.org/pipermail/lac-discuss-es/2012/004552.html>)

(c) Someone on the lac-discuss-es list replies and get posted to lac-discuss-es list as:

Subject line: **[lac-discuss-es] Lista completa de la ICANN solicitó cadenas de gTLD**

(Email: <http://atlarge-lists.icann.org/pipermail/lac-discuss-es/2012/004553.html>)

(d) which is translated and posted to the en list as:

Subject line: **[lac-discuss-en] =? Iso-8859-1? Q? Lista\_completa\_de\_la\_ICANN\_solici? ==Iso-8859-1? Q? T = F3\_cadenas\_de\_gTLD? =**

(Email: <http://atlarge-lists.icann.org/pipermail/lac-discuss-en/2012/005933.html>)

- Subject lines of translated emails from ES to EN become garbled.

Such gibberish in the subject lines gets worse and worse if someone responds on the EN list and the translation further scrambles the subject line on the other list. Another example:

(Email: <http://atlarge-lists.icann.org/pipermail/lac-discuss-es/2012/004039.html>)

Subject line: [lac-discuss-es] =? Iso-8859-1? Q? Invitación = F3n\_a\_la\_reuni = F3n/\_LAC? == Iso-8859-1? Q? RALO\_Costa\_Rica\_Eventos\_rueda\_de\_prensa\_Grupo\_de\_Tr? == Iso-8859-1? Q? Abajo\_el\_martes\_06\_de\_marzo\_2012\_a\_las\_20 = 3A00.UTC? =

gets translated and posted to the EN list as

(Email: <http://atlarge-lists.icann.org/pipermail/lac-discuss-en/2012/005357.html>)

Subject line: [lac-discuss-en] =? Iso-8859-1? Q? = 3D = 3F\_Iso-8859-1 = 3F\_Q = 3F\_Invitac? == Iso-8859-1? Q? I = F3n\_ = 3D\_F3n = 5FA = 5Fla = 5Freuni\_ = 3D\_F3n = 5F / = 5FLAC = 3F? == iso-8859-1? q? \_ = 3D = 3D\_Iso-8859-1 = 3F\_Q = 3F\_RALO = 5FCosta = 5FRica = 5FEv? == iso-8859-1? q? ents = 5Frueda = 5Fde = 5Fprensa = 5FGrupo = 5Fde = 5FTr = 3F\_? == iso-8859-1? q? = 3D = 3D\_Iso-8859-1 = 3F\_Q = 3F\_Abajo = 5Fel 5Fmartes = 5F06 =? == iso-8859-1? q? = 5Fde = 5Fmarzo = 5F2012 = 5FA = 5Flas = 5F20\_ = 3D\_3A00 = 5FUTC? == iso-8859-1? q? = 3F\_ = 3D? =

- Unusual superscript and other odd characters in translated emails

The translation of the actual body of emails has strange characters, some of which are superscript characters appearing in the translated version. For example:

“For example, I am hearing reference to the Chairman as President, where it is said that the Spanish translation for "the Chairman" is "el Presidente". In English, there is a clear distinction between a Chairman and a President, just as there is a difference between "sovereign" and the "highest-decision making body" of an organisation. The highest decision making body in any organisation is also subject to rules. It cannot even breach its own rules and as a matter of fact, will be judged on how well it has been able to observe its own rules.”

(Source email: <http://atlarge-lists.icann.org/pipermail/lac-discuss-en/2012/005858.html>)

“Por ejemplo, estoy escuchando referencia al Presidente, como Presidente, en el que Se dice que la traducción al español para &quot;el Presidente&quot; es &quot;el Presidente&quot;. En Inglés, existe una clara distinción entre un Presidente y un Presidente, asÃ- como hay una diferencia entre &quot;soberano&quot; y el &quot;mÃ;s alto de toma de Ã³rgano &quot;de una organizaciÃ³n. El mÃ;s alto Ã³rgano de decisiÃ³n en cualquier la organizaciÃ³n tambiÃ©n estÃ; sujeto a reglas. Ni siquiera puede romper sus propias reglas y como una cuestiÃ³n de hecho, serÃ; juzgado por lo bien que ha sido capaz de observar sus propias reglas.”

(Translated email: <http://atlarge-lists.icann.org/pipermail/lac-discuss-es/2012/004483.html>)

As you can see,

- a character like a double quote " is translated to &quot;
- a word like "organisation" is translated to organizaciÃ³n
- a sentence like "The highest decision making body in any organisation is also subject to rules." is translated to "El mÃ;s alto Ã³rgano de decisiÃ³n en cualquier la organizaciÃ³n tambiÃ©n estÃ; sujeto a reglas."

- New translation tool being tested since 2015

ICANN Staff have created two mailing lists:

- New-transbot-en (<http://mm.icann.org/pipermail/new-transbot-en/>)
- New-transbot-es (<http://mm.icann.org/pipermail/new-transbot-es/>)

with a select number of persons on those lists for testing purposes.

Some of the key changes implemented for the new translation tool.

- The lack of punctuation was identified as a key issue for the poor translation of emails. This is because the translate tool can only send a certain amount of characters to the Google Translate API. Without punctuation, the translation tool would have to send text mid sentence. One of the outcomes from the LACRALO translation WG was the “Proposed Notice when email is not translated” message which would be sent to the user if the email had formatting issues. See <https://community.icann.org/x/aYtEAg>
- Subject lines would not be translated to ensure the conversation thread would not be lost and reduce the chance of garbled subject lines.



<http://mm.icann.org/pipermail/new-transbot-en/2015-October/000078.html>

Subject: [New-transbot-en] ICANN full list of applied for gTLD strings

The Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (ICANN) received a total of 1930 applications, after refunds, for new generic top-level domains.

- \* 1846 of those are <sup>3</sup>standard<sup>2</sup> applications.
- \* 84 are designated as <sup>3</sup>community-based<sup>2</sup>.

Of the 1930, 66 have designated themselves as geographic name applications.  
116 applications are Internationalized Domain Names, or IDNs, using non-Latin scripts.

Three applicants seek support through ICANN<sup>1</sup>'s Applicant Support Program.

Applications were received from 60 countries. Using ICANN<sup>1</sup>'s definitions of the world<sup>1</sup>'s regions, which can be viewed on our website:

- \* 911 applications came from North America.
- \* 675 from Europe.
- \* 303 applications are from the Asia-Pacific region.
- \* 24 are from Latin America and the Caribbean.
- \* 17 from Africa.

Some domain names have been applied for by more than one applicant.  
There are 230 domain names for which at least two applications were submitted, involving a total of 751 applications.

The Full list of applied for gTLD strings :

<http://newgtlds.icann.org/en/program-status/application-results/strings-1200> utc-13jun12-en

...translates to <http://mm.icann.org/pipermail/new-transbot-es/2015-October/000066.html>

[New-transbot-es] ICANN full list of applied for gTLD strings

[[--Translated text (en -> es)--]]

Sujeto: ICANN full list of applied for gTLD strings De: Josh Jenkins <josh.jenkins at icann.org>

La Corporación de Internet para la Asignación de Nombres y Números de Internet (ICANN) recibido un total de 1930 solicitudes, después de los reembolsos, de nuevo genérico dominios de nivel superior.

- \* 1.846 de ellos son las aplicaciones estándar.
- \* 84 son designados como basado en la comunidad.

De los 1930, 66 han designado a sí mismos como las solicitudes de nombres geográficos. 116 aplicaciones son nombres de dominio internacionalizados, o IDN, utilizando alfabetos no latinos.

Tres demandantes solicitan apoyo a través del Programa de Apoyo ICANN solicitante.

Se recibieron solicitudes de 60 países. El uso de ICANN definiciones de las regiones mundos, que se pueden ver en nuestra página web:

- \* 911 solicitudes procedían de América del Norte.
- \* 675 desde Europa.
- \* 303 aplicaciones son de la región de Asia-Pacífico.
- \* 24 son de América Latina y el Caribe.
- \* 17 de África.

Algunos de los nombres de dominio han sido solicitadas por más de un solicitante.

Hay 230 nombres de dominio para el que al menos dos aplicaciones eran presentado, con un total de 751 solicitudes.

La lista completa de las cadenas de gTLD solicitada:

<http://newgtlds.icann.org/en/program-status/application-results/strings-1200> utc-13jun12-en

- submitted [budget proposal to fix the bugs in ICANN's machine translation tool used for the LACRALO mailing lists](#) in January 2016.

In our submission, we noted :

- Currently, the key issue is that ICANN doesn't have any dedicated persons to fix this software tool. There is only one person from ICANN IT staff who attempts to work on a new version of the translation tool in his spare time, outside of ICANN hours. As this ICANN IT person is very busy at ICANN and his volunteer efforts are appreciated, he has little to no spare time to work on fixing the outstanding bugs in the software. It is clear that a person is critically needed at ICANN with a mandate to fixing this software. Hence this budget request is for funding to be made available to ICANN IT staff for ICANN to hire a programmer to work on ICANN's new machine translation tool and fix the remaining bugs so that the new software tool can be installed and ease the communication difficulties faced by LACRALO, the At-Large Community and ICANN Staff over the past 6 years.

- In February 2016, the volunteer ICANN staff person has put some fixes into the new translation tool meant for the LACRALO lists. A call for volunteers was done and several persons are now subscribed to the new lists to test the email translation tool. Bug reports have been noted on the [discussion of LACRALO mailing list issues](#) page.

- At the [TTF meeting at the ICANN55 meeting in Marrakech](#) , Chris Gift from ICANN introduced Mark Segall (who attended remotely), a new person at ICANN as a Delivery Manager, Community Services and thus would be the point person to direct enquiries regarding the issues of the LACRALO mailing list translation.

Mark Segall has been made aware of the [bug reports](#) on and has noted that this item needs to be formally classed as a services that ICANN IT supports.

- ICANN is currently putting the team needed to support, including seeking an outside developer to help with fixing outstanding bugs (which is what the TTF budget request was asking for). A first call or an update with this team is anticipated to be done this month (May 2016)



- There are still lots of “false positives” resulting in messages being rejected.
- Testing to continue to identify and debug the false positives
- Wiki page: <https://community.icann.org/x/z4VZAg>